

МИРОНОВА К. М., КАЗАЕВА Н. В.

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СЛЕНГИЗМОВ В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению способов образования сленгизмов в венгерском языке на материале нескольких словарей сленга. Затрагивается вопрос об определении понятия «сленг» в научной литературе. В этой связи представлены взгляды ряда ученых на данное языковое явление.

Ключевые слова: венгерский язык, сленг, словообразование, сленгизм, заимствование, аффиксация.

MIRONOVA K. M., KAZAEVA N. V.

SLANG FORMATION IN THE HUNGARIAN LANGUAGE

Abstract. The article deals with the ways of slang formation in the Hungarian language. The analysis is based on the material of several dictionaries of Hungarian slang. Definitions of the term "slang" are also presented. The authors consider a number of scholarly approaches to this linguistic phenomenon.

Keywords: Hungarian language, slang, word-formation, slangism, loan word, affixation.

С каждым годом сфера функционирования сленга расширяет свои границы: если изначально он существовал только в устной форме, то в последнее время данный социальный диалект стал широко использоваться в средствах массовой информации – периодической печати, радиовещании, телевизионных передачах и мировой сети Интернет. Однако на вопрос, что такое «сленг», до сих пор нет однозначного ответа, поскольку истоки сленга как речевого явления остаются не до конца исследованными, но начиная с XVI в. ученые рассматривают этот периферийный языковой пласт.

Среди исследователей молодежного сленга бытуют разные мнения относительно данного языкового явления. Согласно первому, существование молодежного сленга воспринимается как «неизбежное зло», «засорение» языка, которое наносит непоправимый вред культуре в целом [5, с. 63-91]. Другие же исследователи считают сленг одним из средств обогащения русской речи [3, с. 78-85]. Здесь делается акцент на образности, эмотивности молодежного сленга, совершенно несвойственных литературному языку.

В отечественной лингвистике вплоть до XX в. сленг рассматривался как нечто отрицательное, не заслуживающее какого-либо научного описания [1, с. 44; 2, с. 144].

По мнению В. А. Хомякова, термин «сленг» доказал свою жизнеспособность, т. к. используется во многих языках для обозначения определенного слоя лексики и фразеологии, «пережил он и все свои ранние синонимы» [8, с. 69].

В лингвистике существует много определений термина «сленг». Ученые до сих пор не пришли к единому мнению относительно того, что такое сленг. Представим несколько толкований данного термина.

В «Словаре социолингвистических терминов» сленг определен следующим образом: 1. То же, что групповой жаргон; 2. То же, что молодежный жаргон; 3. Совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к речи. Употребляется преимущественно в условиях непринужденного общения [4, с. 194-195]. Другая формулировка сленга: «Сленг (от англ. s(special)lang(language)) – набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в различных человеческих объединениях (профессиональных, общественных, возрастных и иных групп)» [6].

Основное назначение этой лексики – быть средством эмоционально-экспрессивного выражения, самоутверждения говорящих, своеобразным выражением «протеста» против привычного словоупотребления.

В данной статье на материале словарей сленга венгерского языка (I. Fazakas «Szlangszó-szedet» (Сленг-слово-сборник) [9], Online szlengszótár – hogymondom.hu (онлайн-словарь сленга) [10], A. Parapatics «Szlengszótár» (Словарь сленга) [14]) рассмотрим способы образования сленгизмов.

В современном венгерском языке выделяются два основных способа словообразования: морфологический и словосложение [13, с. 307-336]. Среди более редких способов образования новых слов отмечены также и другие: сокращение слов, аббревиация (различные виды), расщепление слова, народная этимология и т. д. [13, с. 337-344]. Что касается путей формирования сленгизмов венгерского языка, то здесь следует указать на отсутствие специальных способов, которые были бы присущи только сленгу.

В сфере образования сленгизмов, как отмечает венгерский исследователь Т. Киш [11, с. 104-107], существуют две основные группы, которые можно выделить как «внешний» способ словообразования, включающий заимствования иностранных слов, и «внутренний», охватывающий изменения, происходящие внутри языка [11, с. 104-107].

Внешнее словообразование – это заимствование слов из внешних источников, из иностранных языков. Самыми продуктивными языками, из которых в венгерский язык перешло наибольшее количество заимствований, являются цыганский, английский и немецкий. Приведем примеры.

Сленгизмы, заимствованные из цыганского языка: *avázik* ‘идти, ехать, приходить’ [9, с. 24], *benga* ‘большой, сильный’ [9, с. 30], *biboldó* ‘еврей, еврейский’ [9, с. 33], *csaj* ‘девушка’

[9, с. 45], *csóró* ‘бедный’ [9, с. 49], *kaja* ‘пища, еда’ [9, с. 93], *lővé* ‘деньги’ [9, с. 114], *máró* ‘хлеб’ [9, с. 117], *komál* ‘любить’ [9, с. 103], *piál* ‘пить’ [14, с. 95] и др.

Сленгизмы английского происхождения: *jard* ‘полиция’ [9, с. 91], *killer* ‘убийца’, *riccs* ‘богатый, успешный’, *keccsel, keccsöl* ‘идти, ехать’ [9, с. 96], *mani* ‘деньги’ [9, с. 117], *bossz* ‘мужчина, начальник’ [10], *fer* ‘честный, порядочный’ [15, с. 103], *kes* ‘деньги’ [10] и др.

Сленгизмы немецкого происхождения: *bláz* ‘сигарета’ [14, с. 31], *bré* ‘шляпа, шапка’ [14, с. 32], *brifkó* ‘бумажник’ [14, с. 32], *jakó* ‘пальто, куртка’ [14, с. 63], *muter* ‘мама’ [10], *ganef* ‘вор’ [9, с. 76], *flepni* ‘удостоверение, лицензия’ [9, с. 70], *vamzer* ‘изменщик, предатель’ [9, с. 166], *fater* ‘отец’ [10], *fidi* ‘письмо’ [15, с. 104] и др.

Кроме слов цыганского, английского и немецкого происхождения в венгерском языке можно обнаружить сленгизмы, заимствованные из итальянского, французского и других языков, но число их гораздо меньше выше перечисленных.

Сленгизмы французского происхождения: *kami* ‘ложь, неправда’ [14, с. 64], *smafu* ‘ничто, мелочь’ [14, с. 104], *piti* ‘маленький’ [9, с. 133].

Сленгизмы, заимствованные из румынского языка: *flamó* ‘еда, пища, блюдо’ [14, с. 50], *mandró* ‘мужчина, человек’ [10].

Примеры сленгизмов, которые были заимствованы из итальянского: *csaó!* ‘привет!’, *frankó* ‘выдающийся’ [9, с. 72], *tuti* ‘уверенный, безопасный’ [10].

Сленгизмы словацкого происхождения: *klapec* ‘мужчина, человек’ [9, с. 101], *bratyó* ‘брат’ [14, с. 32].

К «внутренним» способам словообразования относятся фонетический, семантический и морфологический способы.

Среди фонетических способов словообразования доминируют такие способы, как аббревиация и укорачивание слова. Приведем примеры инициальной буквенной аббревиатуры (состоит из слияния начальных букв слов, образующих исходное словосочетание): *höfő* < *házi feladat* ‘домашнее задание’, *téesz* < *téliszalámi* ‘салями’, *oriszob* < *orvosi szoba* ‘кабинет врача’, *tanszob* < *tanári szoba* ‘учительская, кабинет преподавателей’.

Укорачивание слова — это способ, характеризующий создание слова в результате укорачивания длинного, часто используемого выражения. Примеры: *prof* < *professzor* ‘профессор’, *rágó* < *rágógumi* ‘жевательная резинка’, *szás* < *százados* ‘вековой’ [12, с. 268], *ales* < *alezredes* ‘подполковник’ [12, с. 86], *szitu* < *szituáció* ‘ситуация’ [10].

В венгерском языке существуют сленгизмы, образованные путем контаминации или, другими словами, «смешения» слов: *kopcsikovó* < *kopasz* + *Gabcsikovó* ‘новобранец, призывник’, *buktafon* < *bukta* + *telefon* ‘телефон’, *bagarettázik* < *bagózik* + *cigarettázik* ‘курить’, *tirburger* < *tirpák* + *hamburger* ‘калорийный хлеб’.

Немаловажное место в формировании сленгизмов занимает такой способ, как «усечение», например *nyuci* < *anyuci* ‘мама’, *rica* < *pattogatott kukorica* ‘попкорн’ [10], *só* < *tesó* ‘брат, сестра’, *ció* < *injekció* ‘шприц’, *rándulás* < *kirándulás* ‘поездка, путешествие’.

В семантическом словообразовании выделяются такие способы образования сленгизмов, как метафора (перенос названия по сходству) и метонимия (перенос названия по смежности). Таким образом, лексика сленга активно пополняется за счет переноса названия на основе сходства и взаимосвязи денотатов. Примеры метафор: *bivalytej* ‘молоко буйвола’ в значении ‘черный кофе’ [12, с. 100], *mackótál* ‘медвежье блюдо’ в значении ‘остывшая закуска’ [12, с. 204], *nyúl* ‘заяц’ в значении ‘стрелок’ (так как много бежит) [12, с. 224], *szájkosár* ‘намордник’ в значении ‘противогаз’ [12, с. 266].

«Метонимия – это оборот речи – употребление слов и выражений в переносном смысле на основе аналогии, сходства, сравнения» [7]. Примеры: *kékcsempés* ‘покрытый синей кафельной плиткой’ в значении ‘камера, изолятор’ [12, с. 178]; *hadtáp* ‘тыл’ в значении ‘работники кухни’ [12, с. 157]; *lövégcső* ‘ствол орудия’ в значении ‘обладающий большим носом’ [12, с. 203].

Существует еще один семантический способ словообразования сленгизмов – синонимическая замена. Рассмотрим следующие примеры: *csellós* ‘виолончелист’ в значении ‘работник кухни’ можно заменить следующими сленгизмами – *csellista*, *hegedűs*, *melódiás*; *muzsikus*; *zenél* ‘музичировать, играть на музыкальном инструменте’ в значении ‘выполнять кухонную работу’ – *csellózik*; *csupor*; *padlóváza* ‘банка, ваза’ в значении ‘кретин, идиот’ – *köcsög*.

Следующий способ образования сленгизмов – морфологический. Для морфологического словообразования наиболее характерно использование именных и глагольных суффиксов при образовании новых слов. Среди прочих суффиксов особого внимания заслуживают уменьшительные суффиксы. В словах, образованных с помощью данных суффиксов, наблюдается усечение корней (апокопа).

Следует отметить, что в венгерском языке не существует специальных суффиксов, которые использовались бы только для словообразования в сленге. Представим самые продуктивные именные и глагольные суффиксы, участвующие в образовании сленгизмов.

1. Именные суффиксы:

-i: *jogsi* ‘свидетельство’ [14, с. 63], *konci* ‘концерт’ [14, с. 70], *konzi* ‘консерватория’ [14, с. 70], *koli* ‘общество’ [14, с. 70], *kori* ‘каток’ [14, с. 70], *kövi* ‘следующий’ [14, с. 71], *ismi* ‘знакомый’ [14, с. 61], *husi* ‘мясо’ [14, с. 59], *sali* ‘салат’ [14, с. 103], *tesi* ‘физическая культура’ [10], *vili* ‘трамвай’ [14, с. 118], *papi* ‘папа’, *bizi* ‘удостоверение’, *ovi* ‘детский сад’, *futi*

‘солдатская тюрьма’ [12, с. 146], *gyopí* ‘призывник, новичок’ (<*gyopár*) [12, с. 156], *kotri* ‘изолятор, камера’ (<*kóter*) [12, с. 191], *obi* ‘отсрочка, скандал’ (<*oboa*) [12, с. 227];

-csi: *pulcsi* ‘пуловер, кофта’, *babcsi* ‘горох’, *bikcsi* ‘хороший’ (<*bika* ‘бык’) [12, с. 99], *kimarcsi* ‘увольнение’ [12, с. 183], *zacsi* ‘под знаменем’ [12, с. 301], *korcsi* ‘новобранец, новичок’ [12, с. 190], *komcsi* ‘коммунист’ [14, с. 70], *limcsi* ‘лимонад’ [14, с. 77], *libcsi* ‘либеральный’ [14, с. 77];

-ó,-ő: *lebukató* ‘контролер’, *csilingelő* ‘велосипед’, *tömlő* ‘ластик, резинка’ [12, с. 284], *kőhögő* ‘автомат’ [12, с. 192], *smiró* ‘новобранец, призывник’ (<*smirgli* ‘наждачная бумага’) [12, с. 261], *skuló* ‘снаряд, пуля’ [12, с. 260];

-ci: *papuci*, *apci* ‘папа’, *mosi* ‘мотоцикл’ [10], *mellci* ‘бюстгальтер’, *naci* ‘штаны’ [14, с. 86], *surci* ‘ботинки’ [12, с. 264], *korci* ‘новичок, новобранец’ [12, с. 190].

2. Глагольные суффиксы:

-l: *dumál* ‘говорить’ [14, с. 41], *moslékol* ‘есть, кушать’, *rajol* ‘важничать’, *eltaknyol* ‘падать’ [9, с. 61], *kiidegel* ‘приводить в раздражение’ [9, с. 182], *felkócol* ‘вымыть’ [12, с. 140];

-z: *csellózik* ‘выполнять работу на кухне’ [12, с. 112], *fókázik* ‘вымыть’ [12, с. 144], *topázik* ‘быть неуклюжим’ [12, с. 283], *csórózik*, *smacizik* ‘целовать’ [14, с. 39].

Итак, в современном венгерском языке одним из основных источников пополнения сленга являются заимствования из иностранных языков, преимущественно из цыганского, английского и немецкого. Также немаловажную роль выполняют фонетические способы словообразования, такие как аббревиация, контаминация и усечение. К семантическим способам, активно пополняющим состав сленга, можно отнести метафору и синонимическую замену. Для морфологического словообразования наиболее характерно использование именных и глагольных суффиксов при образовании новых слов. Отметим, что глагольные суффиксы значительно реже выступают в образовании сленгизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова Н. Н. К проблеме языковых стилей // Вестник ЛГУ. – 1951. – № 5. – С. 32–44.
2. Ворно Е. Ф., Кашеева М. А., Малишевская Е. В., Потапова И. А. Лексикология английского языка. – Л.: Учпедгиз, 1956. – 170 с.
3. Грачев М. А. Арготизмы в молодежном жаргоне // Русский язык в школе. – 1996. – № 1. – С. 78–85.
4. Кожемякина В. А., Колесник Н. Г., Крючкова Т. Б. Словарь социолингвистических терминов. – М.: ИЯРАН, 2006. – 312 с.

5. Крысин Л. П. О некоторых изменениях в русском языке конца XX века // Исследования по славянским языкам. – 2000. – № 3. – С. 63–91.
6. Сленг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=61800915>.
7. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovarozhegova.ru>.
8. Хомяков В. А. О термине сленг (Из истории вопроса) // Вопросы теории английского и немецкого языков / отв. ред. Б. А. Ильиш. – Вологда: Изд-во Вологодск. ун-та, 1969. – С. 65–80.
9. Fazakas I. Szleng-szó-szedet. – Budapest: Fekete Sas Kiadó, 2003. – 179 lap.
10. Hogymondom – szlengszótár [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.hogymondom.hu>.
11. Kis T. A hangalaki szóalkotás // Köszöntő kötet B. Gergely Piroska tiszteletére / szerk. E. Grécsi-Zoldos, M. Kovács. – Miskolc: ME BTK Magyar Nyelvtudományi Tanszék, 2002. – Old. 104-107.
12. Kis T. A magyar katonai szleng szótára. – Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2008. – 319 lap.
13. Magyar grammatika / szerk. B. Keszler. – Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2000.
14. Parapatics A. Szlengszótár. – Budapest: Tinta könyvkiadó, 2013. – 143 old.
15. Szabó E. A magyar börtönszleng szótára. – Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2008. – 231 lap.